

Sham Harei Golan

שם הרי גולן

Choréographe : Gabay Yonatan - 1972

Paroles : Blubshtein Rachel

Musique : Shemer Naomi

שם השיר: כנרת

שם הרי גולן, הושט היד וגע במ!
בדממה בוטחת מצוויים: עצור.
בבדידות קורנת נם חרמון הסבא
וצינה נושבת מפסגת הצחור.

שם על חוף הים יש דקל שפל צמרת
סתור שיער הדקל כתינוק שובב,
שגלש למטה ובמי כינרת
ובמי כינרת משכשך רגליו.

מה ירבו פרחים בחורף על הכרך,
דם הכלנית וכתם הכרכום.
יש ימים פי שבע אז ירוק הירק,
פי שבעים תכולה התכלת במרום.

גם אם אוורש ואהלך שחוח,
והיה הלב למשואות זרים -
האוכל לבגוד בך, האוכל לשכוח
האוכל לשכוח חסד נעורים?

שם הרי גולן, שם הרי גולן, שם...

Cham	là	שם
Hare	une montagne	הר
Léhochôte	tendre	להושיט
Yad	une main	יד
Lagaâte	toucher	לגעת
Demama	le silence, le calme	דממה
Létsavôte, tsiva	commander	לצוות
Atsor	« Halte ! »	עצור
Léatsor	arrêter	לעצור
Bedidoute	un isolement, la solitude	בדידות
Likrône, karane	rayonner	לקרון
Lanum	sommeiller, dormir	לנום
Saba	un grand-père	סבא
Tsina	le froid	צינה
Pissga	un sommet, une cime	פיסגה
Tsrôre	blancheur immaculée	צחור
Linchôte, nachave	souffler	לנשוב
Rôfe	la côte	חוף
Yam	la mer	ים
Rôfe hayam	une plage	חוף הים
Dékéle	un palmier	דקל
Chafale, ch'féla	bas, basse	שפל
Tsaméréte	la cime, le sommet (arbre)	צמרת
Lissetôre, satare	déranger, défaire	לסתור
Séâtre	la chevelure	שיער
Tinouke	un jeune enfant	תינוק
Chovave	espiègle	שובב
Ligloche, galache	glisser, dévaler	לגלוש
Lémata	vers le bas	למטה
Mayim	les eaux	מיים
Lécharchére, chichére	patauger	לשכשך
Régéle	un pied, une jambe	רגל

Lirbôte, raba	se multiplier, augmenter	לרבות
Pérare	une fleur	פרח
Roréfe	l'hiver	חורף
Kérare	une métropole, une cité	כרך
Dam	du sang	דם
Kalanite	une anémone	כלנית
Kétéme	de l'or	כתם
Karkome	un crocus	כרכום
Yom, yamim	un jour, des jours	ימים, יום
Chéva'	sept	שבע
Yaroke, yérouka	vert, verte	ירוק
Yéréke	végétation, verdure	ירק
Trôle, troula	bleu azur	תכול
Téréléte	bleu azur	תכלת
Marome	une hauteur	מרום
Chivime	soixante-dix	שבעים
Game	même	גם
Léhivaréche, norache	s'appauvrir	להברש, נורש
Laléréte	aller, marcher	ללכת
Charoare	courbé, penché	שחוח
Léve	cœur	לב
Machoua	une ruine, une destruction	משואה
Zare	étranger	זר
Yarôle, yerola	être capable	יוכל
Livegode bé-	tromper, trahir	לבגוד ב-
Lichkoare	oublier	לשכוח
Résséde	un bienfait, la bonté	חסד
Néourime	la jeunesse	נעורים
Résséde néourim	amour de jeunesse ,	חסד נעורים

Sham harei Golan

Sham harei Golan, hoshet hayad vaga bam
Bidmama botachat metsavim atsor
Bivdidut korenet name Chermon hasaba
Vetsina noshevet mipisgat hatschor.

Sham al chof hayim, yesh dekel sh'fal tsameret
Stur seiar hadekele k'tinok shovav
Shegalash lemata uv'mei kinneret,
Uv'mei kinneret m'shakshek raglav.

Ma yirb prachim, bachoref al hakerach
Dam hakalanit v'chetem hakarkom
Yesh yamim pi sheva bam yarok hayerek
Pi shivim t'chola hachelet bamarom.

Af im ivareish va'ahalech shacho'ach
Vehaya halev l'masu'ot zarim
Eich uchal livgod bach, eich uchal lishko'ach
Eich uchal lishko'ach chesed ne'urim.

Là, les monts du Golan

Là, les monts du Golan, tends la main et touche-les,
Dans le calme, on ordonne de faire halte,
Dans une solitude rayonnante, sommeille grand-père Hermon,
Et le froid souffle du sommet d'une blancheur immaculée.

Là sur la plage, pousse un palmier de petite taille,
La chevelure hirsute du palmier ressemble à un enfant espiègle,
Qui glisse dans les eaux du Kinneret
Et qui patauge dans ces eaux.

Comme les fleurs sont abondantes en hiver dans la cité,
Le rouge-sang de l'anémone et l'or du crocus,
Il y a des jours où le vert de la verdure est sept fois plus vert,
Où le bleu de l'azur est soixante-dix fois plus bleu.

Même si je m'appauvris et que je marche courbé,
Et que mon cœur est une destruction pour les étrangers,
Comment pourrais-je te trahir ? Comment pourrais-je t'oublier ?
Comment pourrais-je t'oublier, amour de jeunesse ?